**Особенности средневековой переводной литературы на примере Хроники Иоанна Никиуского[[1]](#footnote-1)**

Хроника Иоанна Никиуского – ранневизантийское историографическое сочинение, составленное коптским епископом в VII в. н. э. Одной из важнейших особенностей памятника является то, что текст была подвергнут последовательному переводу с языка оригинала (греческого или коптского) на арабский, а затем с арабского на геэз. Не считая более поздних пересказов Хроники на амхарском языке, перевод на геэз, выполненный в 1601 г., является единственной сохранившейся версией. Отсутствие каких-либо упоминаний Хроники в других источниках привело к продолжительной дискуссии о первоначальном языке сочинения, начало которой положила публикация эфиопского текста Г. Зотенбергом в 1883 г. Хотя с момента editio princeps прошло почти полтора века, эта проблема до сих пор остаётся нерешённой, несмотря на многочисленные аргументы, накопленные сторонниками греческого или коптского языка оригинала.

Таким образом, уникальность Хроники во многом связана именно с тем, что текст сохранился исключительно в версии, полученной в результате двойного перевода. Однако в культурном пространстве средневекового Христианского Востока известно множество примеров различных сочинений, оригинал которых был частично или полностью утрачен, а единственный уцелевший текст является переводом на другой язык. Целью данного доклада является сопоставление важнейших черт Хроники с особенностями переводной литературы этого периода. Будет представлен обзор ряда аналогичных переводных произведений и выявлены общие и отличающиеся признаки, позволяющие поместить Хронику в широкий контекст средневековой переводной литературы.

С одной стороны, Хроника Иоанна Никиуского обладает многими чертами, характерными для переводной литературы средневекового периода. Однако есть и ряд существенных отличий. Во-первых, в литературе Христианского Востока необходимо различать переводы и пересказы. В большинстве случаев, когда средневековый текст дважды последовательно передаётся с одного языка на другой, речь идёт скорее о пересказе сочинения, чем о буквальном переводе, в то время как по косвенным признакам Хроника была подвергнута именно буквальному переводу. Во-вторых, стоит отдельно проанализировать христианские исторические сочинения, затрагивающие период арабского завоевания и при этом написанные на завоёванных территориях. Подобные произведения не предполагали перевода на арабский язык, тогда как Хроника однозначно имела промежуточную арабскую версию.

1. Доклад подготовлен при финансовой поддержке РНФ, проект № 25-18-68026 (продление № 22-18-00493), выполняемый на базе СПбГУ. [↑](#footnote-ref-1)